

## Translation: English-French (A703124)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 5.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

|                |               |      |                                 |
|----------------|---------------|------|---------------------------------|
| A (semester 1) | Engels, Frans | Gent | werkcollege<br>zelfstandig werk |
|----------------|---------------|------|---------------------------------|

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

|                    |      |                           |
|--------------------|------|---------------------------|
| Ammann, Brunehilde | LW22 | Verantwoordelijk lesgever |
|--------------------|------|---------------------------|

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

|  | stptn | aanbodsessie |
|--|-------|--------------|
| <a href="#">Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde</a>    | 5     | A            |
| <a href="#">Postgraduate Certificate Dutch and Translation</a> | 5     | A            |

**Onderwijsstalen**

Frans, Engels

**Trefwoorden**

Translation English - French

**Situering**

This course is aimed at students who want to improve their skills as translators from English to French

**Inhoud**

The course is composed of theory and practical sessions. On the one hand, students gain an insight into the issues surrounding translation from English to French. Attention is then paid to the specific differences between English and French.

Students will learn the major difficulties in the book 'les Règles d'or de la traduction' and prepare exercises at home. They will also prepare translations individually and in groups. The students will present their translations, which will be followed by a discussion and comments from the teacher during the seminars.

**Begincompetenties**

The student has a native-speaker command of French (C2 is also allowed) and an advanced level of English.

Students have to take an admission test so that their level can be assessed.

**Eindcompetenties**

- 1 Having a heightened language awareness. [B31; assessed]
- 2 Giving due consideration to intercultural relations and differences when doing written translation into French. [B31=B15; assessed]
- 3 Displaying intellectual curiosity and an attitude of lifelong learning [B34; not assessed]
- 4 Bearing witness to a responsible and team-oriented attitude. [B41; not assessed]
- 5 Adequately translating English text into French, based on an excellent command of the grammar and vocabulary, with special attention to a number of translation aspects (lexical, grammatical, stylistic, realia, pragmatic, target audience, intention of the text...)[B64; assessed]
- 6 Adequately interpreting, analyzing, assessing and correcting written communication, including informative and opinion articles, texts from novels or children rhymes [B.6.1; not assessed]
- 7 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B.6.5; not assessed]
- 8 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them

- adequately and efficiently, and critically evaluating them [B.6.5; not assessed]
- 9 Having a command of the grammar of English. [B.1.2. ; not assessed]
- 10 Having an understanding of the lexical structures of English, with attention for contrastive aspects compared to French. [B.1.3. ; assessed]
- 11 Having an understanding of the problems encountered in the translation of English (texts into French, with special attention for lexical, grammatical and stylistic phenomena and specific culture-related phenomena.) [B.1.6. ; assessed]
- 12 Adequately translating English text fragments into French on the basis of a thorough knowledge of grammar and vocabulary, with special attention for lexical, grammatical and stylistic phenomena and specific culture-related phenomena. [B.6.4. ; assessed]

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

The course is composed of theory and practical sessions. On the one hand, students gain an insight into the issues surrounding translation from English to French. Attention is then paid to the specific differences between English and French.

Students will learn the major difficulties in the book 'les Règles d'or de la traduction' and prepare exercises at home. They will also prepare their translations individually and in groups.

The students will present their translations, which will be followed by a discussion and comments from the teacher during the seminars.

#### **Leermateriaal**

- Manual: Les Règles d'or de la traduction, Jean-Marc Hiernard, éd. Ellipses 2003, ISBN 9782729813666 (Estimated price: 18 euro)
- Hand-outs

Geraamde totaalprijs: 35 €

#### **Referenties**

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Consultation hour, regular feed back

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

First session :

Translation English-French: Written examination:

Students translate sentences containing problems mentioned in 'les règles d'or de la traduction' as well as sentences from the texts translated during the semester.

Students also translate a new text from English into French (for this part using explanatory dictionaries is allowed).

Second session:

idem

## **Eindscoreberekening**

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

### **Addendum**

XTEF